

# La Rotte

En pus de ça !  
Eune preuve de courerie cartayante

Limérot 46  
le 30 d'octob 2020

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière  
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

## ~ Méte-articl ~ *Le halaije des batiaos*

Une démonstration de halage, organisée récemment par le département de Loire-Atlantique, nous donne l'occasion d'une flânerie au bord du canal de Nantes à Brest. Une belle aubaine pour évoquer nos souvenirs, puisque plusieurs participants à l'atelier vivaient près du cours d'eau artificiel qui participait de leur quotidien.



Julie mene la jument Dahlia pendant le halaije - Foto. : © H. Couroussé

Nous évoquerons donc dans ce numéro quelques pratiques anciennes des mariniers. Vous verrez qu'ils ne manquaient pas de courage.

Vous découvrirez aussi nos conseils pour déguster les *bon.nes mâques de Qihiesse* et jouerez avec nous à retrouver la succession des écluses entre les plaines de Mazerolles à Sucé-sur-Erdre et Blain.

A la fin du journal, vous trouverez une attestation de déplacement dérogatoire en gallo, proposée par Pascale de l'association Galo Tertot. A présenter à vos risques et périls à la maréchaussée.

Nous avons aussi terminé la traduction français/gallo du *moulin de la R'maodâ*.

*Et pi dame ! La bouéte a mots s'ét crouillè su la caozerie d'octob.*

Nous vous souhaitons une bonne lecture !



## ***Le halage d'aneu et d'hier***

Une démonstration de halage, organisée fin septembre par le département de Loire-Atlantique avec l'entreprise Cheval Diffusion et l'association De Vrouwe Cornelia, nous donne l'occasion d'une flânerie sur le bord du canal de Nantes à Brest.

L'après-midi a commencé par un concert donné par le duo Erwan Hamon (bombarde et flûte traversière en bois) et Janick Martin (accordéon diatonique) au lieu de rassemblement, l'écluse de la Tindièrre à Nort-sur-Erdre.

Puis la jument Dahlia, a été attelée à la péniche Le Cornelia pour un halage à

*Halage du batiao Cornelia par le chevaio Dahlia - Foto. : © H. Couroussé*

l'ancienne de près de 5km jusqu'à l'écluse de Cramezeul. L'équipage, mené par Julie Bouquiaux, va bon train avec une vitesse de 6 km/h.



*Sonous a l'ecluse de la Tindièrre - Foto : © H. Couroussé*

Reprenant des études antérieures menées par les États de Bretagne, Napoléon a remis en route en 1811, dans un but militaire et stratégique, le creusement du canal. Après une période d'arrêt pen-





dant les guerres napoléoniennes, entre 1815 et 1817, les travaux reprurent sous la monarchie, jusqu'à l'ouverture du canal à la navigation entre Nantes et Brest en 1842. Commencés en 1802, ils auront duré quarante ans.

Dans la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle, les premiers bateaux naviguant sur le canal assuraient le transport, vers la Bretagne, de la chaux produite à Montjean-sur-Loire, à Chalonnes-sur-Loire ou à Ancenis. Les frets de retour vers Nantes étaient constitués de bois ou de céréales.

Le halage de ces bateaux se faisait à la « bricole », une bande de tissus que l'on se passait autour de la poitrine. C'était comme un collier relié au petit mât de halage du bateau que l'on tirait sur des

dizaines de kilomètres, depuis le chemin de halage.



*Halaije a la bricole - Foto : <http://www.traitsensavoie.fr>*

Puis, dans les années 1860 est apparue la traction hippomobile. Elle a perduré jusqu'à l'arrivée des premiers automoteurs, vers 1930.

Plusieurs participants à l'atelier vivaient autrefois près du canal et l'épouse de l'un d'entre eux était même éclusière.





A l'évocation de cet événement festif, les bons souvenirs ressurgissent.

Certains participants se souviennent d'avoir vu passer ces équipages. *A chaque pont falaet detelè le bourrin pour allè de l'aot coutè !* Le Baudouin fut le dernier bateau de la région à être ainsi tiré par un cheval.



Halaije du batiao avec un chevaio et un âne - Foto : <http://www.traitsensavoie.fr>

Depuis les ponts, les enfants espiègles s'amusaient parfois à donner de petits coups de pied dans le gravier du chemin, pour le projeter sur les péniches qui passaient en dessous, provoquant ainsi la colère des mariniers.

Dans les années 60, au cours des « tournées de pain » que nous faisons avec ma mère boulangère, nous comptons plusieurs familles d'éclusiers parmi nos clients. Il arrivait parfois qu'une péniche fût en manœuvre à l'écluse au moment de notre passage et que la femme du marinier vînt nous acheter du pain. Comme à la télévision...

Comme à la télévision, car à cette époque, fin 1968, la première chaîne de l'ORTF diffusait un feuilleton très regardé, « L'Homme du Picardie ». L'histoire d'un

artisan marinier, patron du Picardie, un automoteur de 38 mètres, où il vit avec sa femme et sa fille, parcourant les canaux et les fleuves au gré des chargements qu'il obtient.

**LUNDI** 16 DÉCEMBRE 1968 **TV 1<sup>re</sup> chaîne**

**19.40**

Christian Barbier et Yvette Etievant représentent les 25.000 bateliers qui, avec 8.000 péniches assurent 72 % du trafic terrestre français.

**FEUILLETON D'ÉPIQUE GRANGE** **L'HOMME DU "PICARDIE"** **ET ANDRÉ HANEUX**

CE NOUVEAU FEUILLETON QUOTIDIEN SUCCEDE A « VILAIN CONTRE MINISTÈRE PUBLIC »

L'épicier .....	Annick ALLIERES	Yvette Durtol .....	Léone VERON
Joseph Durtol .....	Christian BARBIER	L'éclusier de Meaux .....	Marius LAUREY
Thérèse Durtol .....	Yvette ETIEVANT	L'épicier .....	Jean-Pierre MOUTIER

Sur le « Picardie », la péniche qui va nous promener, durant les prochaines semaines, au fil des canaux et rivières de France, nous faisons la connaissance de Joseph Durtol, le propriétaire, de sa femme Thérèse, de sa fille Yvette et du chien Castor...

**19.55** 44 **20.00** **TÉLÉ-SOIR**  
Annonces et météo | et Opération Espoir

« L'Homme du Picardie » dans la bouète à goule - Foto : [http://php88.free.fr/bdff/image\\_film.php?ID=4053](http://php88.free.fr/bdff/image_film.php?ID=4053)

Les gallésants nous racontent que des péniches déchargeaient leur cargaison de sable ou d'autres matériaux à Bout de bois (commune d'Héric) où se trouvait une aire aménagée. Quelques péniches étaient bien connues : « Moïse » qui appartenait à Arthur Lemaître de l'Écobut à Héric ou bien encore « l'Étoile du marin » qui appartenait à « Bidlou » de Blain. Il fut le dernier marinier de cette portion du canal.

Réf. Documentaire « Canal de Nantes à Brest » d'Emmanuel Rousseau - <https://www.youtube.com/watch?v=kzc55EjW-mA>



## Signories

**S**i mars ne harasse,  
**ni foin, ni filasse.**

Si le mois de mars n'est pas accablant, les récoltes de foin, chanvre, lin, etc., seront mauvaises.

**Pllée de féverië vaot jus d'fumië.**  
 La pluie de février engraisse la terre.



## **Le moulin de La R'maodâ (sieute et fin)**

**N**ous avons terminé de *tournë en galo* et adapté au contexte héricois, l'histoire du moulin de Kerbinou. Voir Rotte n°44 du 14 d'aou 2020.



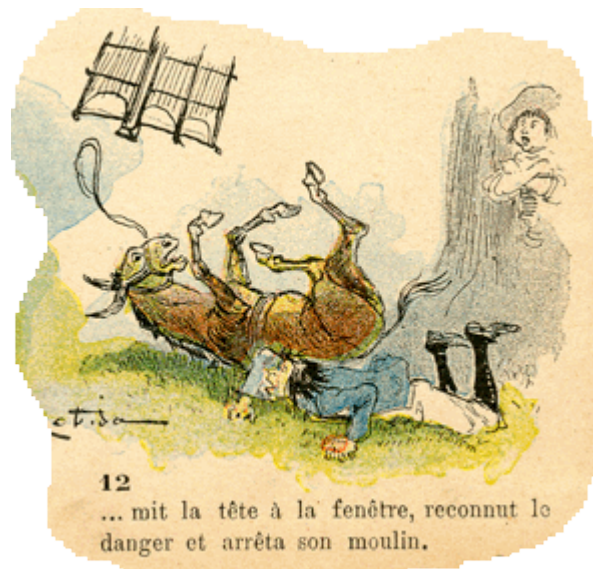
10  
 Aux cris des villageois, le père Lebastec accourt et croit d'abord avoir la berlue ; puis, comprenant enfin, il essaye d'accrocher le pauvre âne au passage.

**10 - Aux braillements des vaïsins, le père Lebastard accourt et crayit avai la berlue ; pi pour finir i comprint et essayit d'accrochè le pôvr bourricot a la pâssée.**



11  
 Entraîné à son tour, il tourne aussi dans l'air avec son âne. Heureusement, le meunier, intrigué par les craquements des ailes...

**11 - Entriné li oussi, i tournit et virit a haot avec son âne. Ureûzement, le meûnië ebaobi par le branlement des eles ...**



12  
 ... mit la tête à la fenêtre, reconnut le danger et arrêta son moulin.

**12 - ... mint la goule a la couézée, s'avizit de la penelle et arrêtit son moulin.**



## **Les bon.nes mâques de Qihiesse**

**S**i vous aimez les *mâques*, nous disent les gallésants, il fallait vous rendre à l'écluse de La R'maodâ (Remaudais) à Héric ou bien encore à celle de Qihiesse (Quiheix) à Nort-sur-Erdre, où elles abondaient car dans les années 1970, les plus beaux peuplements se rencontraient à l'entrée des plaines de Mazerolles.

La Trapa natans, appelée vulgairement mâcre, envahit insensiblement le lit de l'Erdre ou du canal de Nantes à Brest. Au mois de mai, on voit émerger les feuilles rangées en rayon ; bientôt la tige porte une petite fleur blanche et entre le 15 août et le 15 septembre on procède à la



récolte. La pulpe du fruit, qui a quelque rapport avec celle de la châtaigne, est renfermée dans une coque à quatre épines. À l'époque de la maturité, beaucoup de ces fruits se détachent de la tige et, par leur propre poids, tombent au fond de l'eau et facilitent ainsi la reproduction.

séparer tout à fait les deux parties ; laissez-les jointes dans le bas comme pour ménager une charnière, ce qui vous permettra d'en recueillir la pulpe avec la pointe de votre couteau. Si elles sont bien mûres, la pulpe se détachera facilement. Après, vous aurez la bonne idée de laver vos mains.

Source : <https://jardins.nantes.fr/N/Promenade/Patrimoine/Parcours-Patrimoine.asp?RechercheProm=49&P=52>



## Les disous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Batiao/batéo** [batjao/bateo] : *n. m.* Bateau.

**Chevaio** [ʃəvaio] : *n. m.* Cheval.

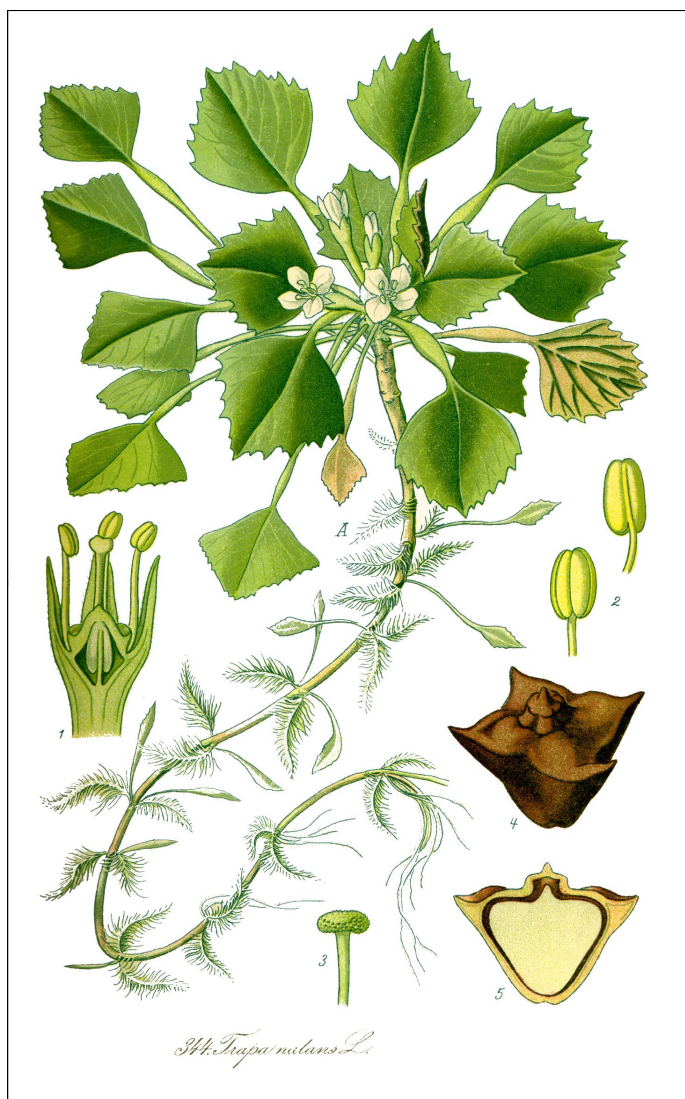
**Créssinw** [krɛsɛw] : *n. m.* Outil d'élagage (croissant).

**Digue d'halaije** [dig d'ɑləʒə] : *n. f.* Chemin de halage.

**Filasse** [filas] : *n. f.* Amas de cellules fibreuses allongées provenant des tiges de chanvre, du lin, etc.

**Halaije** [ɑləʒə] : *n. m.* Halage.

**Mâqe** [mak] : *n. f.* Mâcre ou châtaigne d'eau.



Dessin : © Wikipedia [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Illustration\\_Trapa\\_natans1.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Illustration_Trapa_natans1.jpg)

Voici comment vous vous y prendrez pour les manger. D'abord, vous les ferez cuire dans l'eau assaisonnée d'un peu de sel, comme pour des châtaignes. Puis, armé d'un couteau à lame aiguë, vous les fendrez en deux parties égales par l'œil, de telle manière que l'incision soit pratiquée dans le sens des deux épines supérieures ; mais ayez bien soin de ne point

## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

**Éparë** [epaɒø] : *v. tr.* Élaguer, tailler, éclaircir. *J'm'en va épareu la hâ avec mon créssinw !* Je pars élaguer la haie avec mon croissant !

**Maw** [maw] : *n. m.* Mal. *Oh, j'e ti maw a la tete !* Oh, comme j'ai mal à la tête !

**Touc** [tuk] : *n.m.* Passage d'eau recouvert. Canalisation souterraine. *J'e mis un fagot fans la touc pour passë a sec.* J'ai placé un fagot dans la rigole pour passer à pied sec.

**Touge** [tuk] : *n. f.* Bonbonne, grosse bouteille en verre ou en grès.



## Livrerie & Cai

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ressources et ouvrages suivants dont nous remercions chaleureusement les auteurs :

**Documentaire « Canal de Nantes à Brest »** d'Emmanuel Rousseau.

<https://www.youtube.com/watch?v=kzc55EjW-mA>

**Le canal de Nantes à Brest**, Kader Benferhat, Sandra Aubert, Richard Nourry (Photographe) aux éditions OUEST-France.



## Jourie

**R**etrouvez page suivante la carte de la section Nantes / Guenrouet du canal de Nantes à Brest et remettez dans l'ordre, les écluses situées entre les plaines de Mazerolles à Sucé-sur-Erdre et Blain. Réponse en fin de journal.



## A la perchaine

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi  
27 de novemb  
à touéz oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

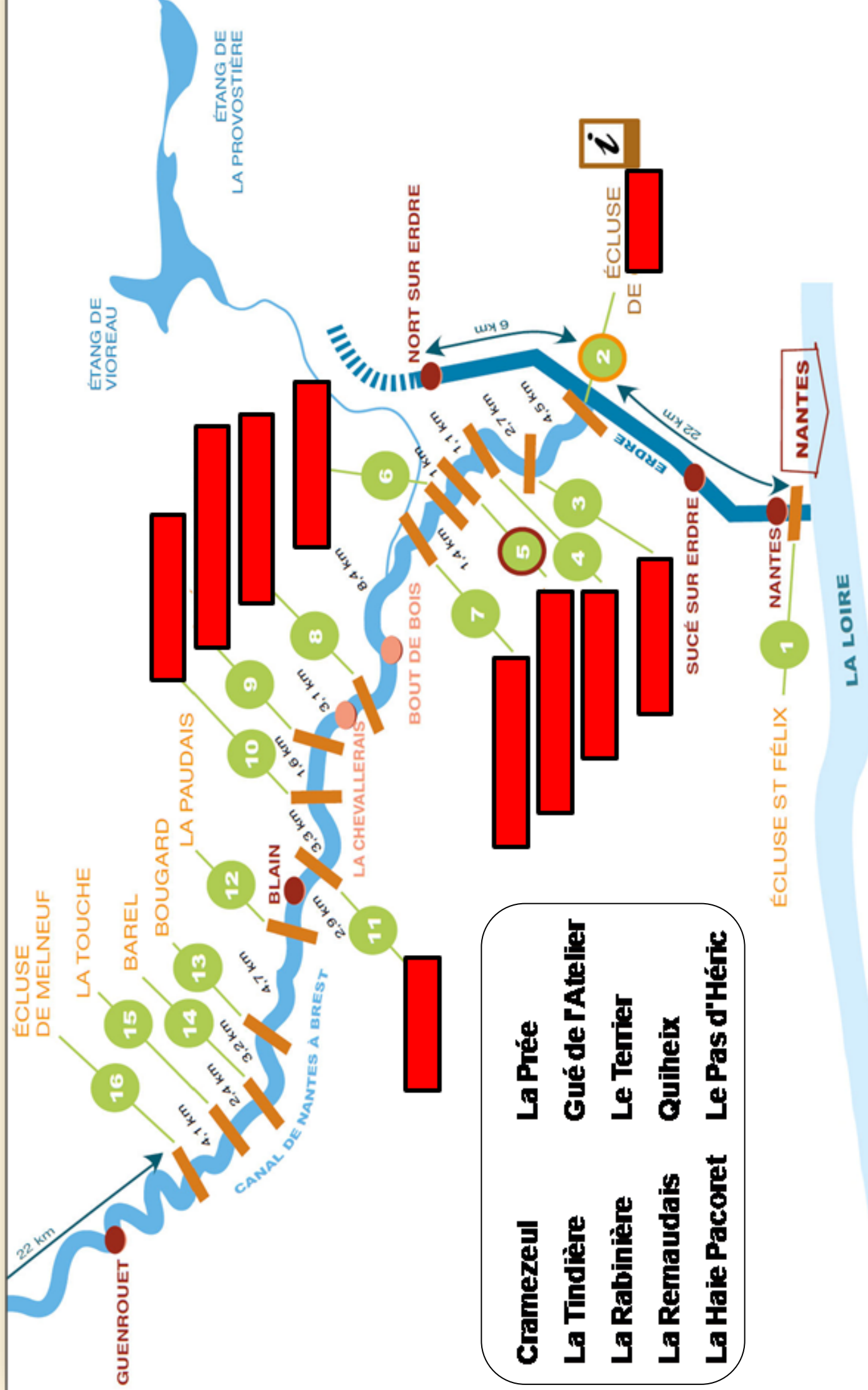
La Rotte, le journa de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière

**Souéte des tournous** : Marguerite, Marie-Jo, Marie-Thérèse, Jean, Albert, Marie-Joseph, Maria H., Roland, Gisèle, Berthe.

**Aderce** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

**Nous touchë** : ateliers-gallo-heric@orange.fr

# N'i a afère de teroueu où q'èt l'écluse !



- Cramezeul
- La Prée
- La Tindière
- Gué de l'Atelier
- La Rabinière
- Le Terrier
- La Remaudais
- Quiheix
- La Haie Pacoret
- Le Pas d'Héric





# N'i a afère de teroueu où q'èt l'écluse ! - Reponse



- Cramezeul**
- La Prée**
- La Tindière**
- Gué de l'Atelier**
- La Rabinière**
- Le Terrier**
- La Remaudais**
- Quiheix**
- La Haie Pacoret**
- Le Pas d'Héric**